Porównanie tłumaczeń Jana 6:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś jest ― wola ― posyłającego Mnie, aby wszystko, co dał Mi, nie utraciłbym z tego, ale wzbudziłbym je w ― ostatnim dniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś jest wola Tego którego posłał Mnie Ojca aby wszystko co daje Mi nic zgubiłbym z tego ale wzbudzę to w ostatecznym dniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to jest wola Tego, który Mnie posłał, abym z tego wszystkiego, co Mi dał, nic nie stracił,\* lecz wzbudził to w dniu ostatecznym.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś jest wolą (tego), (który posłał) mnie, aby wszystko, co dał mi, nie zgubiłbym z tego, ale podniósłbym\*je [w] ostatnim dniu.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś jest wola (Tego) którego posłał Mnie Ojca aby wszystko co daje Mi nic zgubiłbym z tego ale wzbudzę to w ostatecznym dniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A to jest wola Tego, który Mnie posłał, abym z tego wszystkiego, co Mi dał, nic nie stracił, lecz wzbudził to w dniu ostatecznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to jest wola Ojca, który mnie posłał, abym nie stracił nic z tego wszystkiego, co mi dał, ale abym to wskrzesił *w* dniu ostatecznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać jest wola onego, który mię posłał, Ojca, abym z tego wszystkiego, co mi dał, nic nie stracił, ale abym to wzbudził w on ostateczny dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta jest wola tego, który mię posłał, Ojca: abym nic z tego wszytkiego, co mi dał, nie stracił, ale bym to wskrzesił w ostateczny dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest wolą Tego, który Mnie posłał, abym nic nie stracił z tego wszystkiego, co Mi dał, ale żebym to wskrzesił w dniu ostatecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest wola tego, który mnie posłał, abym z tego wszystkiego, co mi dał, nic nie stracił, lecz wskrzesił to w dniu ostatecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wolą zaś Tego, który Mnie posłał, jest to, abym nie utracił nikogo z tych, których Mi dał, lecz wskrzesił ich w dniu ostatecznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wolą zaś Tego, który Mnie posłał, jest to, abym z powierzonych Mi ludzi nie tylko nikogo nie stracił, lecz wzbudził ich do życia w dniu ostatecznym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wolą Tego, który mnie posłał jest, abym z wszystkiego, co mi dał, nie stracił niczego, lecz żebym to wskrzesił w dniu ostatnim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on chce, abym nie utracił nikogo z tych, których mi powierzył, lecz sprawił, że zmartwychwstaną w dniu ostatecznym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jest bowiem wolą Ojca mojego, aby każdy, kto widzi Syna i wierzy w Niego, miał życie wieczne; a Ja wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А воля того, що мене послав, - [Батька], - є та, щоб усе, дане мені ним, я не втратив, але воскресив останнього дня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ta właśnie zaś jest wola tego który posłał mnie, aby wszystko które trwale dał mi, nie odłączyłbym przez zatracenie z onego, ale stawiłbym na górę ono w wiadomym ostatnim dniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś to jest wolą Ojca, który mnie posłał, abym z wszystkiego, co mi dał niczego z tego nie zgubił, ale podniósł je w dniu ostatnim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A taka jest wola Tego, który mnie posłał, abym nie utracił żadnego z tych wszystkich, których mi dał, ale abym ich wskrzesił w Dniu Ostatnim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wolą tego, który mnie posłał, jest, żebym nic nie stracił ze wszystkiego, co mi dał, ale żebym to wskrzesił w duchu ostatnim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On nie chce, abym kogoś stracił, ale pragnie, abym wszystkich ożywił w dniu ostatecznym. |

1. 1) <x>290 27:3</x>; <x>300 23:4</x>; <x>500 10:28-29</x>; <x>500 17:12</x>; <x>500 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Podnieś" znaczy tu "wskrzesić" (semityzm) [↑](#footnote-ref-3)